Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta z Tekoa powiedziała\* zatem do króla – upadła ona twarzą do ziemi, pokłoniła się i powiedziała: Królu,\*\* ratuj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta z Tekoa przyszła zatem do króla, upadła twarzą do ziemi w swym pokłonie, po czym zaczęła: Królu, ratuj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kobieta z Tekoa mówiła do króla, upadła twarzą do ziemi i oddała *mu* pokłon. Powiedziała: Ratuj, królu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówiła ona niewiasta Tekuitska do króla, upadłszy obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się rzekła: Ratuj królu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak wszedszy niewiasta Tekuitka do króla, padła przed nim na ziemię i pokłoniła się, i rzekła: Ratuj mię, królu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta z Tekoa poszła więc do króla, padła na ziemię, oddała pokłon i zawołała: Królu - pomocy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przemówiła tedy ta kobieta z Tekoa do króla; upadłszy twarzą do ziemi i oddawszy mu pokłon, rzekła: Ratuj, królu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszła więc kobieta z Tekoi do króla, upadła twarzą do ziemi, oddając pokłon, a potem powiedziała: Ratuj, o królu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta z Tekoa poszła więc do króla i przypadła twarzą do ziemi, oddając mu pokłon. Potem zawołała: „Ratunku, królu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła więc ta kobieta z Tekoa do króla, rzuciła się twarzą do ziemi, oddała mu cześć i rzekła: - Ratuj, królu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і жінка Текоїтка ввійшла до царя і впала на своє лице до землі і поклонилася йому і сказала: Спаси, царю, спаси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ta kobieta z Tekoa odezwała się do króla, a gdy padła swoim obliczem na ziemię oraz się ukorzyła, zawołała: Ratuj, królu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta kobieta z Tekoi weszła do króla, i padła twarzą na ziemię, i pokłoniwszy się, powiedziała: ”Racz wybawić, królu!” |

1. 1) Wg wielu Mss: poszła, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Królu : det. jako wołacz. [↑](#footnote-ref-3)